

PROGRAMME DE FORMATION F·04

Langues, cultures et médiations

Cinq journées sur le langage dans les actions de médiation

Cycle de conférences et de formations, avec des ateliers pratiques sur l'importance du langage dans les actions de médiation.

FORMAT	DURÉE	HORAIRES
Distanciel (Zoom / Teams)	5 journées	9 h — 12 h · 14 h — 17 h
PUBLIC	TARIF	ATTESTATION
Médiateurs, traducteurs, linguistes	1 jour · 5 jours · sur demande	Délivrée à l'issue

PROGRAMME · 5 MODULES**MODULE 1 · PREMIÈRE JOURNÉE**

La médiation linguistique et culturelle

Objectifs : Connaître les principes de la médiation en général et de l'intervention linguistique en particulier, ainsi que les nouveaux contextes et règles d'intervention dans le champ humanitaire.

Public : Enseignants, traducteurs, médiateurs, linguistes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

THÉMATIQUES ABORDÉES :

- Les nouveaux contextes de la médiation
- Les principes de la médiation
- La médiation linguistique et culturelle
- Les enjeux éthiques de la médiation
- Les nouvelles règles de la médiation

MODULE 2 · DEUXIÈME JOURNÉE**Langues et médiation interculturelle**

Objectifs : Connaître la place des langues dans la médiation et maîtriser les problématiques langagières de la médiation humanitaire dans un contexte multi-ethnique et multi-culturel.

Public : Identique au module 1.

THÉMATIQUES ABORDÉES :

- Les langues dans les organisations humanitaires
- Langue, oralité et médiation
- Langue, culture et interaction
- Langue, ethnies et religions
- Langues et nouveaux outils de communication

MODULE 3 · TROISIÈME JOURNÉE**Le langage de la médiation**

Objectifs : Connaître les formes et les modalités de la médiation interculturelle, ainsi que les principales problématiques de l'intervention linguistique auprès des populations locales et des publics diversifiés.

Public : Identique au module 1.

THÉMATIQUES ABORDÉES :

- Médiation linguistique et diversité culturelle
- Le langage des émotions
- Le langage symbolique
- Le langage identitaire
- Les formes de vulnérabilité linguistique

MODULE 4 · QUATRIÈME JOURNÉE**Le langage du trauma**

Objectifs : Comprendre les traumatismes psychiques et leur expression langagière. Maîtriser les techniques d'écoute active et de décodage des expressions traumatiques.

Public : Identique au module 1.

THÉMATIQUES ABORDÉES :

- Comprendre les traumatismes psychiques
- Derrière les mots du langage, la souffrance humaine
- La prise en compte de la parole en souffrance
- Le décodage des expressions traumatiques
- Expression langagière et écoute active

MODULE 5 · CINQUIÈME JOURNÉE**Enjeux et défis de la médiation**

Objectifs : Connaître les enjeux de la médiation interculturelle et maîtriser les défis soulevés par l'intervention linguistique auprès des populations vulnérables.

Public : Identique au module 1.

THÉMATIQUES ABORDÉES :

- Les enjeux éthiques et sociopolitiques de la médiation
- Les défis et les risques de l'intervention linguistique
- La prise en compte des biais (sexistes, racistes, homophobes, etc.)
- L'éthique de la médiation humanitaire
- La promotion du dialogue et de la diversité

INTERVENANT**Conférencier formateur**

La formation est assurée par le Dr. Mathieu Guidère, Professeur de traductologie et civilisation à l'Université de Paris VIII (France), ancien Professeur de traductologie à l'École de traduction et d'interprétation de Genève (Suisse). Lauréat du Prix International du Roi Abdullah pour la traduction et le dialogue des cultures, il est l'auteur d'une trentaine d'ouvrages sur la langue et la culture arabes.

BIBLIOGRAPHIE**Ouvrages recommandés**

- Guidère M. (dir., 2010). *Traduction et Médiation humanitaire*. Paris, Éditions Le Manuscrit.
- Jehel L. & Guidère M. (2022). *Psychotraumatologie : les mots du trauma*. Paris, Éditions Lavoisier.
- Conseil de l'Europe — *Les Descripteurs de médiation*.

MODALITÉS**Informations pratiques**

Format : Distanciel — plateforme Zoom ou Teams.

Horaires : 9 h — 12 h · 14 h — 17 h

Inscription : Inscription en ligne. Frais incluant l'inscription, les ateliers et le matériel pédagogique. Attestation de présence + matériel pédagogique délivrés à l'issue.

Contact : contact@ngo-mim.org